



B19

CARNET DE BORD !

Racontez-nous ici votre expérience durant la création du kamishibaï plurilingue, en téléchargeant le document puis en le remplissant directement sous Word !

Votre Nom/prénom	JEANNEAU Cécile
Votre Fonction	Professeur des écoles
Nom de la structure	Ecole élémentaire Jacques Prévert
Titre du kamishibaï réalisé	« Rouge »
Langues présentes dans le kamishibaï réalisé	Français- russe – roumain – thaïlandais – shimaoré - breton
Âge des enfants	9 à 11 ans
Nombre d'enfants ayant participé	24 élèves de la classe de CM1-CM2 et 2 élèves de l'UPE2A de l'école.
Genèse : Pourquoi avez-vous choisi de participer au concours ?	Je souhaitais intégrer mes deux élèves allophones à un projet particulier qui pouvait mettre en valeur leurs compétences langagières. Je voulais valoriser la richesse des langues (thaïlandais, arabe, portugais, anglais, shimaoré) et des cultures dans ma classe.
Durée : Combien de temps les enfants ont-ils consacré au projet ? (en heures) Sur quelle période ? (en semaines)	Les élèves ont passé 9 heures à écrire le texte (collectivement et individuellement). Les élèves ont passé 12 heures à réaliser les illustrations (individuellement, en groupes). Nous avons travaillé pendant 8 semaines sur ce projet.

<p>Temps :</p> <p>Sur quel temps s'est développé le projet ? scolaire, périscolaire, hors scolaire, autre ?</p>	<p>Temps scolaire : littérature, arts visuels.</p>
<p>Racontez-nous comment vous avez mis en œuvre le projet kamishibai</p> <p>(comment avez-vous abordé la thématique ? Avec qui avez-vous travaillé ? Comment avez-vous mobilisé les différentes langues ?)</p>	<p>Nous avons commencé l'année scolaire en travaillant sur l'origine des mots français et l'histoire de la langue française. (latin, francique, langue romane, ancien français, moyen français, français classique et français contemporain).</p> <p>En littérature, nous avons étudié le conte traditionnel du Petit Chaperon rouge (version des frères Grimm puis version de Charles Perrault), puis nous l'avons comparé avec de nombreuses autres versions (parodies...).</p> <p>Les élèves appréciaient beaucoup les modifications humoristiques et les changements d'époque.</p> <p>Un jour je leur ai lu une version dans laquelle on pouvait choisir la fin du conte, cela leur a beaucoup plu. Je leur ai alors proposé d'écrire à notre tour un conte détourné du Petit Chaperon Rouge. Ils ont été enthousiasmés.</p> <p>Nous avons alors travaillé avec l'ouvrage du Scéren : « Les langues du monde au quotidien » : les élèves ont comparé les titres du conte du Petit Chaperon rouge dans différentes langues, les noms des personnages et des passages de l'histoire dans d'autres langues.</p> <p>pour créer notre kamishibai, nous avons travaillé avec l'enseignante de l'UPE2A qui a fait le lien avec les élèves allophones de l'école. Ils ont ensemble traduit les mots que nous voulions écrire dans d'autres langues.</p>
<p>Livret de création de kamishibai plurilingue :</p> <p>Vous êtes-vous appuyé-e-s sur le livret mis à disposition ? Avez-vous des remarques ou des suggestions à nous faire quant à ce livret ?</p>	<p>Je ne me suis pas appuyée sur le livret de création kamishibai plurilingue.</p>
<p>Ce projet a-t-il été source de changements chez les enfants, chez les parents, pour vous, dans votre organisme, etc. ?</p>	<p>Les élèves ont perçu que les élèves allophones ont des compétences même s'ils ne maîtrisent pas (ou peu) le français. Ils ont réalisé que ces enfants savaient écrire/parler dans une autre langue parfois très éloignée de la nôtre et que cela était une richesse pour notre classe. Les élèves se sont également beaucoup intéressés aux langues étrangères, particulièrement le latin et le thaïlandais.</p> <p>Il y a eu quelques remarques positives des parents sur l'idée du projet. Nous prévoyons de faire une lecture théâtralisée de notre kamishibai</p>
<p>A-t-il eu un impact sur</p>	

<p>l'apprentissage du français chez les enfants ?</p>	<p>devant les familles au mois d'avril 2018 et aux autres classes de l'école en juin 2018.</p> <p>Mes élèves ont une sensibilité particulière par rapport à l'origine des mots (latin, grec), les origines communes aux langues romanes, la « fabrication » des mots... depuis ce projet.</p>
<p>Etes-vous satisfait-e de la façon dont cela s'est passé ? Avez-vous rencontré des obstacles ?</p>	<p>Le projet s'est bien déroulé. Même s'il a été chronophage, les enfants sont très fiers d'avoir pu écrire une histoire entière et de l'avoir illustrée.</p> <p>Nous avons eu quelques difficultés par rapport au nombre de caractères par planche, nous aurions souhaité écrire plus de texte et avons dû faire des coupes.</p>
<p>Souhalteriez-vous que le concours soit reconduit l'année prochaine ?</p>	<p>Oui même si je ne sais pas si j'y participerais à nouveau, il m'a donné envie de conduire des projets plurilingues.</p>
<p>Avez-vous des suggestions à nous faire ?</p>	<p>Autoriser un texte un peu plus long pour les élèves plus âgés (cycle 3).</p>